

НАПРАВЛЕНИЯ МЕТАФОРИЗАЦИИ ЛЕКСЕМ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ТЯЖЕЛЫЙ» НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКОВ¹.

Блинников Г.Б.

Государственный институт русского языка им. А.С.Пушкина (г.Москва)

Исследование посвящено переносным значениям лексем, принадлежащим семантическому полю «Тяжелый» в русском, английском и итальянском языках. Выделенные на основе анализа толковых словарей и текстовых корпусов значения объединяются в типы на основании механизмов переноса. Связь между типами и их распределение по языкам указывают на существование направлений метафоризации, на которых языки занимают разные стадии. Полученные данные подтверждают как универсальность, так и лингвоспецифичность сенсорного опыта.

Ключевые слова: сенсорные качества, семантика качеств, качество «тяжелый», метафоризация, синестезия, кросслингвистическое исследование.

Введение

Когнитивная семантика является отраслью научного знания, развивающаяся на стыки лингвистики и психологии. В этом подходе на первый план выдвигаются семантические правила или правила образования смыслов, которые объясняют поведение языковых единиц (лексем, конструкций, предложений и т.п.). При этом данные правила опираются на общие когнитивные механизмы человеческой психики, иными словами, они антропоцентричны (Рахилина, 2000). В центре данной статьи оказывается анализ роли сенсорного опыта – ощущения тяжести – в образовании метафор или новых идей, другими словами, воплощение базовых сенсорных данных в мыслительные и языковые конструкции.

После публикации книги Дж. Лакоффа и М. Джонсона «Метафоры, которыми мы живем» пришло осознание того, что наша «обыденная понятийная система, в рамках которой мы думаем и действуем, по сути своей метафорична» (Лакофф, Джонсон, 2004: 25). Метафорой называют механизм речи, который состоит в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, для наименования объекта, входящего в другой класс, схожий с данным в каком-либо отношении (Арутюнова, 1990). Метафоры имеют первостепенное значение для понимания устройства мира, так как они позволяют связывать абстрактные концепции и ежедневный опыт. Все больше исследователей приходят к выводу, что метафоры формируют мышление, структурируют опыт и влияют на

¹ Работа выполнена при поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ). Проект «Кросскультурные различия в способах когнитивной обработки вербального и образного материала», № 20-013-00674.

поведение человека (Thibodeau, Boroditsky, 2011; Lakoff, 2008; Niebert, Gropengießer, 2015).

Получение информации о весе предметов и собственного тела обеспечивается проприорецепторами, которые кроме ощущения силы притяжения, положения частей тела и движения, оценивают величину мышечного усилия, необходимого для совершения какое-либо действия или удержания предмета (Шмидт, 1984:108-109). Однако ощущение тяжести – это сложный физиологический процесс, включающий в себя работу и других типов рецепторов, поэтому тяжесть воспринимается не только локально, но и во всём теле человека как целостной системе. Именно в результате всей этой информации, поступающей в центральную нервную систему при взаимодействии человека с предметом, он может вынести суждение о тяжести или ее отсутствии (Ширшикова, 2013).

Сенсорные ощущения, к которым принадлежит и качество «тяжести», принадлежат к «конкретному опыту», который обычно является исходным для построения метафор при описания других, более абстрактных, сфер жизни человека (Успенский, 1979; Рахилина, 2000: 143, 360). Ассоциация тяжести со сложностью, препятствиями зафиксирована во многих языках мира (Yu, Huang, 2019), и такой перенос не выглядит случайным. Так, людям кажется, что дорога длиннее или уклон круче, если они несут тяжелый рюкзак. Этот механизм восприятия, видимо, основан на подсознательном понимании, что взаимодействие с тяжелыми предметами требует больше усилий (Proffitt, 2006). Кроме сложности качество «тяжелый» может выступать метафорой для важности и интенсивности, так как эти понятия также связаны с приложением физических или психических усилий (см Landau, Meier, & Keefer, 2010). Ряд исследований показал, что вес планшета, который человек держит в руках, может оказывать влияние на оценку важности информации, которая дана на этом планшете. Те испытуемые, которые держали более тяжелый планшет, оценивали обменный курс валют выше, а процедуры принятия справедливых решений более важными, чем те испытуемые, у которых были более легкие планшеты (Jostmann, Lakens, & Schubert, 2009; Chandler, Reinhard, & Schwarz, 2012; Zestcott, Stone, & Landau, 2017).

Метафоры, которые опираются на сенсорный опыт, должны иметь универсальный характер и быть схожими в разных языках. Как отмечает Б. М. Галеев, метафоры «во многих языках... близки, либо просто повторяются, что подтверждает их онтологическую общезначимость и сущностную принадлежность родовому человеку» (Галеев, 2004: 37). Одинаковые метафоры мы находим, например, в русском и итальянском языках. Например, *легкая боль* и *dolore leggero*, *sguardo amaro* и *горький взгляд*, *резкий звук* и *suono acuto*. Однако не редки и различия: итал. *legno dolce* ‘мягкая древесина’ букв. «сладкая древесина» (Блинников, 2017), англ. *crooked deals* ‘грязные делишки’ букв. «кривые дела» (Наний, 2015), серб.

ljuta paprika ‘острый перец’, букв. «злой перец» (Кюсева, Рыжова, 2010), нем. *blauer Mann*² ‘пьяный человек’, букв. «синий человек».

Сенсорное качество «тяжелый» выступает предметом интереса многих лингвистических работ, однако обычно исследователи изучают особенности номинативных значений. Так, можно упомянуть объяснительный словарь русского языка (Новый объяснительный словарь синонимов русского языка, 2003) или диссертацию Ширшиковой Е.А., посвященную номинативным значениям прилагательных с семой «тяжелый» в английском языке (Ширшикова, 2013). Что касается переносных значений семантического поля «Тяжелый», то в работе Бубыревой и Моисеевой отмечается, что во французском и английском языках в некоторых контекстах лексемы поля стали использоваться в качестве интенсификаторов. Например, в «...французском возможно редкое для русского языка сочетание *chaleur lourde* (букв. «тяжелая жара»))» (Бубырева, Моисеева, 2013: 84), также упоминаются *lourdes depences* (букв. «тяжелые расходы»), *lourdes dettes* (букв. «тяжелые долги»), *frais lourds* (букв. «тяжелые издержки»))» Подобные словосочетания встречаются и в английском. Согласно мысли авторов, такое расширение сочетаемости позволяет уже говорить о новом значении для прилагательных: «большой по количеству» (Бубырева, Моисеева, 2013). К похожему выводу приходит и автор работы о качестве «тяжелый» в китайском языке: при этом, основное прилагательное поля *zhòng* может использоваться как интенсификатор не только с отрицательной, но и с нейтральной коннотацией (Холкина, 2014).

Методика и результаты

В нашем исследовании анализируются переносные качественные значения лексем семантического поля с инвариантным качеством большого веса («Тяжелый») в русском, итальянском и английском языках, и выявляются общие направления таких переносов в сопоставительном аспекте. Для анализа дефиниций и поведения лексем в разных контекстах используются толковые словари и текстовые корпуса изучаемых языков: для русского языка – Малый академический словарь (МАС)³, толковый словарь Ожегова⁴, Новый объяснительный словарь синонимов русского языка⁵ и Национальный корпус русского языка⁶, для английского языка – словарь Merriam-Webster⁷, словарь

² Русско-немецкий словарь по общей лексике. «Русский язык-Медиа», 2005, Цвиллинг М.Я. 150 тыс. слов и словосочетаний.

³ Словарь русского языка : в 4 т. / Евгеньева А. П. (ред.). М., 1999.

⁴ Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. 4-е изд., М., 1997. 944 с.

⁵ Новый объяснительный словарь синонимов русского языка [под общ. руководством акад. Ю.Д.Апресяна]. М.: Школа языка славянской культуры, 2003. 1417 с.

⁶ Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. 2003—2022. URL: ruscorpora.ru (дата обращения: 01.12.2022)

⁷ Merriam-Webster's Collegiate Dictionary (10th ed.). Merriam-Webster Incorporated. 2016. 960 p.

Cambridge⁸, словарь Britannica⁹, текстовый корпус Sketch Engine (английский язык)¹⁰, для итальянского языка – словарь Treccani¹¹, словарь Garzanti¹², словарь De Mauro¹³, текстовый корпус Sketch Engine (итальянский язык)¹⁴.

Семантическое поле «Тяжелый» в русском языке

В русском языке к семантическому полю «Тяжелый» принадлежат девять прилагательных: *тяжелый, тяжкий, увесистый, тяжеловесный, грузный, тяжеленный, массивный, веский, полновесный*. Прилагательные *многотонный, многопудовый*, связанные с единицами веса, не включены в наше исследование, так как являются относительными.

Тяжёлый – является центральной лексемой семантического поля, сочетается с любыми объектами в своем номинативном значении. На основе анализа толковых словарей русского языка можно выделить 19 переносных значений: 1. Плотный, толстый (*тяжелая материя*). 2. Производящий впечатление большого веса, тяжести (*тяжелые тучи, тяжелые своды*). 3. Вызывающий ощущение тяжести в желудке, трудно перевариваемый (*тяжелая еда*). 4. Большой и грузный (*тяжелый человек*). 5. Массивный, крупный (*тяжелое лицо*). 6. Лишенный легкости, изящества, быстроты (*тяжелые шаги*). 7. Лишенный тонкости, изящества, неуклюжий (*тяжелая речь, тяжелый стиль*). 8. Требующий большого труда, усилий, напряжения для осуществления, преодоления, понимания (*тяжелая работа, тяжелая дорога, тяжелое дыхание, тяжелые условия, тяжелая обязанность*) 9. С трудом поддающийся воспитанию, воздействию (*тяжелый ребенок*). 10. Полный трудностей, лишений, забот, горя (*тяжелая жизнь*) 13. Сильный, большой, глубокий (*тяжелая вина, тяжелое преступление*). 14. Находящийся в опасном положении, опасный (*тяжелая болезнь, тяжелое ранение, тяжелый больной*) 15. Сопряженный с неприятными, болезненными физическими ощущениями (*тяжелый сон, тяжелое похмелье*) 16. Мучительно переживаемый, доставляющий душевные страдания (*тяжелое горе, тяжелое зрелище, тяжелые мысли, тяжелое настроение*) 17. Выражающий мрачное, подавленное настроение (*тяжелый взгляд*). 18. Неприятный в общении, общежитии, неуживчивый (*тяжелый*

⁸ Cambridge Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press. [Электронный ресурс]. 2020. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/> (дата обращения: 01.12.2022)

⁹ The Britannica Dictionary. [Электронный ресурс] 2022. URL: <https://www.britannica.com/dictionary> (дата обращения: 01.12.2022)

¹⁰ Sketch Engine. [Электронный ресурс] // A. Kilgarriff et al. 2004. URL: <http://www.sketchengine.co.uk> (дата обращения: 01.12.2022)

¹¹ Duro A., Della Valle V. Il vocabolario Treccani. Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, 2008. 1169 p.

¹² Stoppelli P. Dizionario Garzanti Italiano. Milano: French and European Publications Inc., 2007. 1584 p.

¹³ De Mauro T. Il Dizionario della Lingua Italiana. Milano: Paravia, 2000. 2998 p.

¹⁴ Sketch Engine. [Электронный ресурс] // A. Kilgarriff et al. 2004. URL: <http://www.sketchengine.co.uk> (дата обращения: 01.12.2022)

человек, тяжелый характер). 19. Неприятный для обоняния (*тяжелый запах*).

Тяжкий – синоним прилагательного *тяжелый* с пометой «книжное», может интенсифицировать инвариантное качество поля («очень тяжелый»), переносные качественные значения совпадают с лексемой *тяжелый*.

Увесистый – менее употребительный синоним прилагательного *тяжелый*. В Новом объяснительном словаре синонимов русского языка указывается, что *увесистый* обозначает небольшое отклонение от веса: такой предмет человек держит в руке без особого труда. Переносное значение: сильный, произведенный с большой силой (*увесистый удар*).

Тяжеловесный – менее употребительный синоним прилагательного *тяжелый*. Можно выделить три переносных значения: 1. Большой и грузный (*тяжеловесный человек*). 2. Производящий впечатление тяжести своей массивностью, характером пропорций (*тяжеловесное здание*). 3. Лишенный легкости, изящества, быстроты (*тяжеловесная походка, тяжеловесный стиль*).

Грузный – является синонимом лексем *тяжеловесный, тяжелый*. Дефиниция в МАС: «располневший, ставший неповоротливым из-за чрезмерной полноты». Переносные значения: лишенный легкости, изящества, быстроты (*грузная походка, грузные шаги*).

Тяжеленный – номинативное значение: «очень тяжелый». Словари не дают переносных значений, однако, в некоторых контекстах может использоваться в переносном значении как усилительное к прилагательному *тяжелый*.

Массивный – дефиниция в МАС: «имеющий большую массу, объем» (*массивное здание*), также о человеке: «крупный, грузный» (*массивный человек*). Переносные значения в словарях не приведены.

Веский – определение, которое дает МАС: «Имеющий большой вес при малом объеме», например: «Золото и свинец — веские металлы». Переносное значение: убедительный (*веский довод*).

Полновесный – основное значение немного отличается от остальных лексем поля: «имеющий полный, нормальный вес». Тем не менее, используется и в значении «имеющий большой, больше обычного вес» (*полновесные бревна*). Насчитываются три переносных значения: 1. Производящий впечатление большого веса (*полновесные капли*). 2. Проявляющийся в полную силу (*полновесные удары*). 3. Содержательный, существенный (*полновесный репортаж*).

Все многообразие переносных значений можно объединить в следующие группы: 1) плотный 2) производящий впечатление большого

веса 3) вызывающий ощущение тяжести в желудке 4) лишенный легкости, изящества 5) требующий напряжения или вызывающий трудности 6) давящий 7) значительный.

Семантическое поле «Тяжелый» в английском языке

В английском языке к семантическому полю «Тяжелый» принадлежат пять прилагательных: *heavy, hefty, weighty, massive, ponderous*.

Heavy (тяжелый) – основная лексема семантического поля в английском языке. У прилагательного насчитывается 25 переносных значений: 1. Серьезный (*heavy consequences* ‘тяжелые последствия’). 2. Глубокий, интенсивный (*heavy silence* ‘тяжелое молчание’) 3. Давящий (*returned with heavy spirit* ‘вернулся в дурном расположении духа’). 4. Тяжеловесный (*tired heavy step* ‘усталый, тяжелый шаг’). 5. Неизящный (*heavy writing style* ‘тяжеловесный слог’). 6. Рынок, находящийся в падении (*The market is heavy* ‘Рынок падает’). 7. Сонный (*Eyes were growing heavy* ‘веки наливались тяжестью’). 8. Обладающий большим количеством; необычайно большого размера (*heavy turnout* ‘высокая явка’). 9. С большой силой (*heavy seas* ‘бурное море’). 10. Обещающий дождь или снег (*heavy sky* ‘хмурое небо’). 11. Мешающий продвижению (*heavy traffic* ‘плотное движение’). 12. Из глинозема, полный воды (*heavy soil* ‘тяжелая земля’). 13. Идущий из глубины (*heavy breathing* ‘тяжелое дыхание’). 14. Плотный, густой (*heavy beard* ‘густая борода’, *heavy syrup* ‘густой сироп’). 15. Давящий (*heavy perfume* ‘тяжелые духи’, *heavy weather* ‘ненастная погода’, *rule with a heavy hand* ‘править железной рукой’). 16. Крутой, острый (*heavy grade* ‘крутой уклон’). 17. Трудный (*heavy going* ‘тяжелый ход’). 18. Неумеренный (*heavy smoker* ‘заядлый курильщик’). 19. Трудно перевариваемый (*heavy dessert* ‘тяжелый десерт’). 20. Непропеченный или недостаточно заквашенный (*heavy bread* ‘сырой хлеб’). 21. Серьезный (*heavy role* ‘серьезная роль’). 22. Обладающий чем-то в большой степени (*heavy on ideas* ‘полный идей’). 23. Важный (*heavy politician* ‘важный политик’). 24. Производящий впечатление большого веса, тяжести (*a big man with heavy features* ‘крупный мужчина с тяжелыми чертами лица’). В этом значении прилагательное *heavy* употребляется вместе с объектами, которые невозможно взвесить вследствие их размеров (*heavy building* ‘тяжелое здание’, *heavy arch* ‘тяжелая арка’) (подобные примеры не упоминаются в словарях, но текстовый корпус ими изобилует). 25. Трудный для восприятия (о произношении) (*heavy accent* ‘сильный акцент’).

Hefty (тяжелый, крупный) – менее частотный синоним основной лексемы поля. Переносное значение: значительный (*hefty portions* ‘крупные порции’).

Weighty (увесистый) – менее распространенный синоним прилагательного *heavy*. Переносные значения: значительный, мощный

(*weighty problem* ‘серьезная проблема’, *weighty argument* ‘сильный аргумент’).

Massive (массивный) – основным значением является «обладающий очень большой массой», а также объемом (*massive walls* ‘массивные стены’, *stars more massive than the sun* ‘звезды более крупные, чем солнце’). Переносные значения: 1. Выглядящий тяжелым (*massive jaw* ‘тяжелая челюсть’). 2. В большой степени (*the feeling of frustration is massive* ‘чувство разочарования огромно’). 3. Большой по сравнению с обычным размером (*a massive dose of penicillin* ‘крупная доза пенициллина’). 4. Сильный, интенсивный (*massive hemorrhage* ‘обильное кровотечение’). 5. Впечатляющий (*the most massive American dramatist of his time* ‘самый сильный американский драматург своего времени’).

Ponderous (тяжеловесный) – в двух словарях (Cambridge, Britannica) нет значения большого веса в физическом смысле. Обладает двумя переносными значениями: 1. Неуклюжий из-за веса и размера (*ponderous man* ‘грузный мужчина’). 2. Скучный, безжизненный (*ponderous prose* ‘тяжеловесная проза’).

Все представленные переносные значения можно объединить в следующие группы: 1) плотный и теплый (одежда) 2) производящий впечатление большого веса 3) вызывающий ощущение тяжести в желудке 4) лишенный легкости, изящества 5) требующий напряжения или вызывающий трудности 6) давящий 7) интенсивный 8) значительный, серьезный 9) полный чего-то 10) рынок, находящийся в падении.

Семантическое поле «Тяжелый» в итальянском языке

В итальянском насчитывается пять прилагательных, обладающих семьей «тяжести»: *pesante, grave, greve, gravoso, ponderoso*.

Pesante (тяжелый) – является центральной лексемой семантического поля, сочетается с любыми объектами в своем номинативном значении. На основе анализа толковых словарей итальянского языка можно выделить 12 переносных качественных значений: 1. Плотный (теплый) (*abito pesante* ‘теплая одежда’). 2. Трудный для обработки, передвижения (*terreno pesante* ‘вязкая земля’). 3. Дающий ощущение тяжести, давящий (*cibo pesante* ‘тяжелая еда’, *testa pesante* ‘тяжелая голова’, *sonno pesante* ‘тяжелый сон’, *buio pesante* ‘непроглядная темнота’, *suono pesante* ‘тяжелый звук’, *sguardo pesante* ‘тяжелый взгляд’). 4. Сильный и неприятный (*odore pesante* ‘неприятный запах’), а также *aria pesante* ‘затхлый воздух’. 5. Неповоротливый (*uomo pesante* ‘тяжелый человек’). 6. Суровый (*maniera pesante* ‘жесткая манера’, *attitudine pesante* ‘суровое отношение’). 7. Грубая игра в спорте (*gioco pesante* ‘грубая игра’). 8. Значительный (*danno pesante* ‘тяжелый ущерб’, *sconfitta pesante* ‘тяжелое поражение’, *ferita pesante*

‘тяжелое ранение’). 9. Требующий напряжения (*lezione pesante* ‘тяжелая лекция’, *lavoro pesante* ‘тяжелая работа’). 10. Угрожающий или вульгарный (*parole pesanti* ‘оскорбительные слова’, *frasi pesanti* ‘угрожающие фразы’). 11. Кажущийся тяжелым (*edificio pesante* ‘тяжелое здание’). 12. Валюта с высоким обменным курсом (*valuta pesante* ‘сильная валюта’).

Grave (тяжелый, серьезный) – значение «имеющий большой вес» стоит в словарных статьях на втором месте после относительного значения: «тело, на которое действует сила притяжения». Переносных качественных значений насчитывается одиннадцать: 1. Кажущийся тяжелым (*testa grave* ‘тяжелая голова’, *cibi gravi* ‘тяжелые блюда’). 2. Воздух, которым тяжело дышать (*aria grave* ‘затхлый воздух’). 3. Требующий напряжения (*fatica grave* ‘тяжелый труд’, *giogo grave* ‘тяжелый гнет’). 4. Значительный (*argomento grave* ‘убедительный аргумент’, *obiezione grave* ‘серьезное возражение’). 5. Опасный (*rischio grave* ‘большой риск’, *caso grave* ‘опасное дело’). 6. Серьезный (об отрицательных явлениях) (*dolore grave* ‘тяжелая боль’, *lutto grave* ‘глубокий траур’, *perdite gravi* ‘тяжелые потери’). 7. Полный, нагруженный (*grave di anni* ‘старый’, букв. «нагруженный годами»). 8. Медленный (*persona grave* ‘грузный человек’). 9. Авторитарный, авторитетный (*tono grave* ‘внушительный тон’). 10. Полный забот (*uomo grave* ‘опечаленный человек’). 11. Низкий тон (*nota grave* ‘низкая нота’).

Greve (тяжелый) – используется в переносном смысле: 1. Давящий (*aria greve* ‘затхлый воздух’). 2. Тягостный (*silenzio greve* ‘тягостное молчание’). 3. Неизящный, вульгарный (*espressione greve* ‘грубое выражение’, *film greve* ‘вульгарный фильм’). 4. В некоторых регионах Италии заменяет прилагательное *grave* с физическим значением «грузный» и переносными значениями «медлительный», а также «скучный».

Gravoso (обременительный) – употребляется преимущественно в переносном смысле: требующий напряжения (*incarico gravoso* ‘тяжелое задание’, *obbligo gravoso* ‘обременительное обязательство’, *condizioni gravose* ‘тягостные условия’).

Ponderoso (трудоемкий) – хотя обладает значением «большой вес», более частотным является переносное значение «требующий напряжения».

Все богатство представленных переносных значений можно объединить в следующие группы: 1) плотный и теплый (одежда) 2) производящий впечатление большого веса 3) требующий напряжения или вызывающий трудности 4) давящий 5) лишенный легкости, изящества 6) вызывающий ощущение тяжести в желудке 7) оскорбительный, неприятный 8) значительный 9) авторитетный 10) полный чего-то 11) низкий тон.

Анализ номинативных значений показывает, что, хотя во всех анализируемых языках семантические поля принадлежат к доминантному типу (основное прилагательное и ряд дополнительных с ограниченной сочетаемостью), устроены они немного по-разному. В русском языке семантическое поле является самым богатым (девять прилагательных), при этом периферийные лексемы обладают большей спецификой по сравнению с английским и итальянским языками: например, *грузный* употребляется преимущественно с людьми, а *увесистый* используется для предметов небольшого размера. В итальянском языке к полю принадлежат всего лишь пять прилагательных, и лишь для центральной лексемы поля значение большого веса является основным и общеупотребительным, семантика периферийных лексем стала большей частью метафоричной. Английский язык занимает промежуточное положение между русским и итальянским: хотя семантическое поле там является относительно бедным (пять лексем), у них есть своя специфика (например, *massive* обозначает одновременно тяжелый и объемный предмет). При этом прилагательные всех трех языков обладают развитой системой переносных значений.

Обсуждение

Анализ переносных значений, проведенный в предыдущем разделе, позволяет скомпоновать их по типам на основе механизма переноса.

В типе переноса ТЯЖЕЛЫЙ – ТРУДНО ПЕРЕВАРИВАЕМЫЙ основой выступает синестезия между проприорецепторами и специфическими рецепторами желудка: ощущение тяжести в желудке схоже с ощущения тяжести предмета, который держит рука, или который человек несет на спине. Подобная схожесть позволяет использовать прилагательные семантического поля «Тяжелый» для обозначения еды, которая требует активной работы желудка. Дополнительным основанием здесь служит и перенос ТЯЖЕЛЫЙ – ТРЕБУЮЩИЙ НАПРЯЖЕНИЯ. Этот тип присутствует во всех трех языках (рус. *тяжелая еда* = англ. *heavy food* = итал. *cibo pesante*).

Еще один синестетический переход связан с уподоблением большого веса звуку (перенос ТЯЖЕЛЫЙ – НИЗКИЙ). Он наблюдается только в итальянском языке применительно к тону звука: *nota grave* ‘низкая нота’.

Синестезия задействована и в типе переноса ТЯЖЕЛЫЙ – КРУПНЫЙ. Здесь кинестетика ассоциируется со зрением: тяжелые тучи, тяжелые черты лица или тяжелое здание невозможно взвесить (имеется в виду человеку на собственном опыте, а не высчитать массу здания), однако их относительные размеры позволяют человеку представить, что они должны быть тяжелыми, если будет возможность узнать их вес (рус. *тяжелое здание* = англ. *heavy building* = итал. *edificio pesante*). Производным из переноса ТЯЖЕЛЫЙ – КРУПНЫЙ является перенос ТЯЖЕЛЫЙ – НЕИЗЯЩНЫЙ.

Неповоротливость и неуклюжесть ассоциируются с тяжестью, отсюда возможны словосочетания итал. *passo pesante* или рус. *тяжелый полет птиц*, далее качество «тяжелый» переносится уже на нефизические объекты: англ. *heavy writing style* ‘тяжеловесный слог’ и рус. *тяжелое остроумие*. Альтернативным объяснением может быть метонимический перенос качества с объекта на производимое им действие: тяжелая поступь — это поступь тяжелого человека, тяжелый стук колес — это стук тяжелых колес (Блинников, 2017). Оба вышеприведенных типа переноса присущи всем трем языкам

В типе ТЯЖЕЛЫЙ – ПЛОТНЫЙ основой переноса выступает метонимия: если что-то (например, ткань) является тяжелым, то оно же является и плотным (рус. *тяжелая материя*). Английский язык развивает эту модель дальше: «тяжелыми» могут быть и жидкости (англ. *heavy syrup* ‘густой сироп’). Кроме того, в английском и итальянском языках используется перенос ТЯЖЕЛЫЙ – ПЛОТНЫЙ – ТЕПЛЫЙ, и основные лексемы данных языков со значением «тяжелый» англ. *heavy* и итал. *pesante* употребляются для обозначения теплой (зимней) одежды.

В итальянском и английском языках наблюдается перенос ТЯЖЕЛЫЙ – ПОЛНЫЙ (ЧЕГО-ТО). В этих языках возможны конструкции типа $N_1 + A + \text{prep} + N_2$, где N_1 – определяемое существительное, A – прилагательное со значением «полный» (*heavy* для английского языка, *pesante* для итальянского языка), prep – предлог со значением «состоящий из, включающий в себя» (*with* или *on* для английского языка, *di* для итальянского языка), а N_2 – существительное, обозначающее объект или объекты, из которых состоит или включает в себя определяемое существительное. Если в английском языке подобная конструкция используется весьма широко (англ. *air heavy with smoke* ‘воздух полный дыма’), то в итальянском она обычно используется только в метафорическом значении (итал. *una persona grave di vino* ‘выпивший много вина’ букв. «человек, нагруженный вином»).

Основой переноса ТЯЖЕЛЫЙ – ЗНАЧИТЕЛЬНЫЙ является, по-видимому, ассоциация важности предмета с его весом (см. введение). Этот тип присущ исследуемым языкам в разной степени. Если в русском он существует только благодаря лексеме *полновесный*, обладающей позитивной коннотацией (рус. *полновесный аргумент*), то в итальянском и английском языках метафоризация идет дальше, приобретая значение «солидный», «авторитетный»: итал. *tono grave* ‘внушительный тон’, англ. *heavy politician* ‘важный политик’ (перенос ТЯЖЕЛЫЙ – АВТОРИТЕТНЫЙ).

Перенос ТЯЖЕЛЫЙ – ТРЕБУЮЩИЙ НАПРЯЖЕНИЯ основывается на том, что подъем и переноска тяжестей требует от человека приложения

усилий. Такой перенос оказывается более продуктивным, чем предшествующие. К этому типу относятся такие словосочетания, как рус. *тяжелый подъем*, англ. *heavy breathing* 'тяжелое дыхание', итал. *fatica grave* 'тяжелый труд'.

Перенос ТЯЖЕЛЫЙ – ДАВЯЩИЙ близок к переносу ТЯЖЕЛЫЙ – ТРЕБУЮЩИЙ НАПРЯЖЕНИЯ, однако здесь ключевую роль в механизме переноса играет способность тяжелых объектов давить на человека (например, можно нести на спине тяжелый мешок) или на другие объекты. Разнообразие выражений в этом типе особенно велико: итал. *testa pesante* 'тяжелая голова', итал. *sonno pesante* 'тяжелый сон', итал. *condizioni gravose* 'тягостные условия'; англ. *heavy perfume* 'тяжелые духи', англ. *heavy weather* 'ненастная погода', англ. *heavy spirit* 'тяжелое расположение духа'; рус. *тяжелые мысли*, рус. *тяжелая болезнь*, рус. *тяжелое похмелье*. Такой перенос, видимо, является наиболее естественным для лексем поля, так как он является наиболее продуктивным для всех рассмотренных языков¹⁵. Большинство значений этого типа можно отнести и к переносу ТЯЖЕЛЫЙ – ТРЕБУЮЩИЙ НАПРЯЖЕНИЯ, однако некоторые являются уникальными представителями переноса ТЯЖЕЛЫЙ – ДАВЯЩИЙ: рус. *тяжелая вина*, англ. *heavy silence* 'тягостное молчание', итал. *sguardo pesante* 'тяжелый взгляд'. Кроме того, данный перенос является источником еще для нескольких типов переноса.

Сема «давящий» обладает негативной коннотацией, которая становится основой для переноса ТЯЖЕЛЫЙ – НЕПРИЯТНЫЙ. Этот перенос получил свое распространение в итальянском языке: *parole pesanti* 'оскорбительные слова', *odore pesante* 'неприятный запах', *alito pesante* 'плохой запах изо рта'. Здесь стоит отметить разницу между итальянским языком, с одной стороны, и русским и английским языками, с другой. Так, словосочетание *heavy words* 'тяжелые слова' встречается в английском, но здесь оно относится к переносу ТЯЖЕЛЫЙ – ДАВЯЩИЙ и скорее означает «серьезные слова», «слова, у которых будут серьезные последствия». Подобное различие существует и между итальянским словосочетанием *odore pesante* и русским словосочетанием *тяжелый запах*. В русском языке такое ощущение можно описать как «давящее», и данное словосочетание не всегда обладает негативной коннотацией (например, «сладкий и тяжелый запах свежего хлеба»¹⁶), тогда как в итальянском подобное словосочетание обозначает неприятный запах, необязательно вызывающий «давящее» ощущение. Под словосочетанием *alito pesante* в итальянском языке также в отличие от русского и английского языков подразумевается неприятный

¹⁵ Благодаря данному переносу в русском языке прилагательное *тягостный*, потеряв свое номинативное значение, стало употребляться в значениях «утомительный» и «обременительный».

¹⁶ Шаламов В.Т. Собр. соч. Колымские рассказы. М.: Художественная литература Вагриус, 1998. Т.1.

запах изо рта, а не трудности с дыханием¹⁷ (ср. англ. *heavy breathing* ‘тяжелое дыхание’ и рус. *тяжелое дыхание*).

Одним из типов, связанных с переносом ТЯЖЕЛЫЙ – ДАВЯЩИЙ, является перенос ТЯЖЕЛЫЙ – ПАДАЮЩИЙ. Однако этот перенос реализуется только в английском языке и только в сочетании с существительным *market* ‘рынок’ (*The market is heavy* ‘Рынок падает’).

В переносе ТЯЖЕЛЫЙ – ДАВЯЩИЙ основанием для переноса может выступать не вес, а количество, что позволяет выделить еще один тип ТЯЖЕЛЫЙ – В СЛИШКОМ БОЛЬШОМ КОЛИЧЕСТВЕ. Этот тип переноса зафиксирован в английском языке, в котором «тяжелыми» могут быть дождь (*rain*), снег (*snow*), ветер (*wind*), движение (*traffic*). В данном типе, однако, сохраняется отрицательная коннотация. Явление или предмет являются чрезмерными, а потому неприятными. Однако, метафоризация в английском языке идет еще дальше: в переносе ТЯЖЕЛЫЙ – В СЛИШКОМ БОЛЬШОМ КОЛИЧЕСТВЕ в некоторых случаях отрицательная коннотация теряется, и он переосмысливается просто как ТЯЖЕЛЫЙ – В БОЛЬШОМ КОЛИЧЕСТВЕ. Такие метафоры можно найти только в английском языке: *heavy reliance* ‘сильная зависимость’, *heavy thinker* ‘много размышляющий’ букв. «тяжелый мыслитель», *heavy reading* ‘чтение большого количества литературы’ букв. «тяжелое чтение». Если данное значение прилагательного будет применимо к бóльшему количеству словосочетаний с существительными, то можно будет говорить о превращении прилагательного *heavy* в полноценный интенсификатор.

Английское *heavy* можно сравнить с русским прилагательным *сильный*, которое также во многих контекстах может использоваться как интенсификатор (*heavy heat* = *сильная жара*; *heavy wind* = *сильный ветер*). Подобный семантический сдвиг был также зафиксирован, например, у лексемы *sehr* в немецком языке, которое в древненемецком означало «с трудом» или «болезненно», но уже с средненемецкого периода стало использоваться в значении «очень»¹⁸, и у английского наречия *very*, которое в среднеанглийский период означало «настоящий» (Benzinger, 1971). При этом, оба слова потеряли свое первичное значение, что является необходимым условием для превращения слова в полноценный интенсификатор, так как функция таких слов лишь усиливать значение слова, к которому они относятся, а не привносить свое значение (Benzinger, 1971). Этот процесс был назван Г.Паулем обеднением «содержания представления», связанным с «расширением объема» (Пауль, 1960, с. 106–125). Можно считать, что это является конечным пунктом в семантическом

¹⁷ Для выражения этого значения итальянский язык пользуется другой метафорой: *respiro profondo* букв. «глубокое дыхание».

¹⁸ Etymologisches Wörterbuch des Deutschen. Wolfgang Pfeifer. 1997.

сдвиге слова, после которого дальнейшая метафоризация становится невозможной.

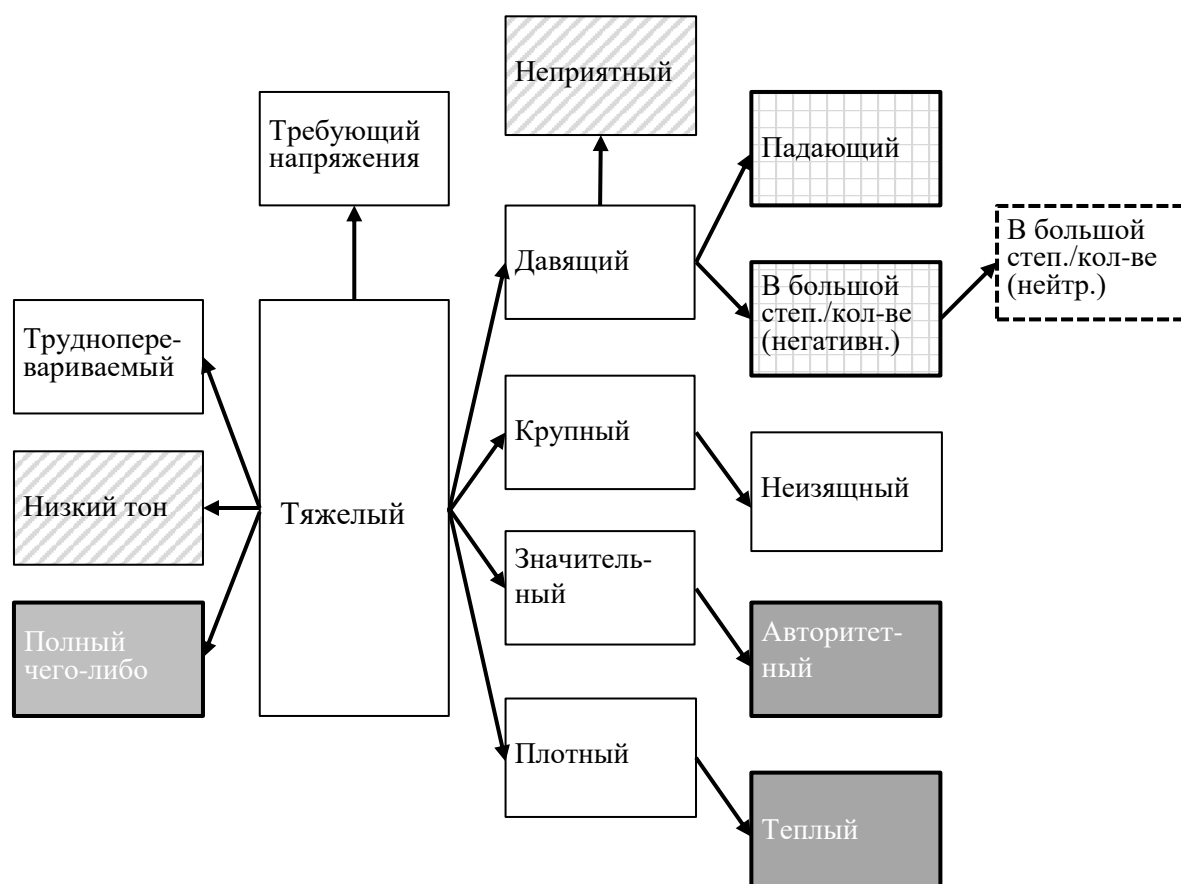


Рис. 1. Типы переносных значений семантического поля «Тяжелый». Белым цветом обозначены типы, свойственные русскому, английскому и итальянскому языкам; серым цветом обозначены типы, свойственные английскому и итальянскому языкам; штриховка в прямую клетку обозначает типы, присущие только английскому языку; штриховка в косую клетку обозначает типы, присущие только итальянскому языку; рамка с пунктирной границей обозначает не до конца сформировавшийся тип в английском языке.

Все типы переносов и связи между ними показаны на рис. 1. Среди представленных языков русский менее других склонен к созданию переносных значений, источником для которых служит качество «тяжелый». Из 16 типов переноса в русском языке наблюдаются только 8. Наиболее продуктивным языком в части создания переносных качеств является английский язык (14 типов переноса), кроме того, английский язык подошел ближе всех к употреблению основного прилагательного поля (*heavy*) в качестве чистого интенсификатора, стадии, после которой дальнейшая метафоризация невозможна. В английском языке можно выделить еще два уникальных типа перенос ТЯЖЕЛЫЙ – В СЛИШКОМ БОЛЬШОМ КОЛИЧЕСТВЕ (отрицательная коннотация) и ТЯЖЕЛЫЙ –

ПАДАЮЩИЙ. Промежуточную позицию между русским и английским языками занимает итальянский (13 типов переноса), который пока далек от того, чтобы использовать лексемы поля в качестве интенсификаторов, но обладает двумя уникальными типами переноса (**ТЯЖЕЛЫЙ – НИЗКИЙ ТОН** и **ТЯЖЕЛЫЙ – НЕПРИЯТНЫЙ**).

Стоит отметить, что 7 типов переноса являются развитием других типов. Из них один тип принадлежит русскому языку, один тип принадлежит итальянскому языку, два типа относятся и к итальянскому, и к английскому языкам, и три типа присущи лишь английскому языку. Это позволяет говорить о направлениях метафоризации, на которых языки занимают разные стадии. Если считать, что конечной точкой является превращение лексем в интенсификаторы, то английский язык прошел путь метафоризации качества «тяжелый» практически до конца.

Выводы

Инвариантное качество семантического поля «Тяжелый» рождается из проприоцептивной чувствительности. Такие качества часто становятся источником для переносных значений (как метафорических, так и метонимических), и в этом аспекте изучаемое семантическое поле является весьма продуктивным в русском, английском и итальянском языках. Толковые словари в каждом из изучаемых языков дают от 15 уникальных переносов в итальянском языке до 21 переноса и 25 переносов в русском и английском языках, соответственно. Однако все множество зафиксированных в словарях переносных значений можно свести к ограниченному количеству типов, которые основаны на механизме переноса. Такой подход позволяет понять функционирование метафоризации и выделить направления, по которым она движется.

Проведенный анализ продемонстрировал наличие универсальных и лингвоспецифических направлений метафоризации. В результате было выделено 16 типов переноса в семантическом поле «Тяжелый», из которых восемь существуют во всех трех языках и образуют универсальное смысловое ядро. Эти переносы, с одной стороны создают основу понимания разных аспектов жизни человека, а с другой – более глубоко раскрывают характеристики сенсорного опыта. Важно также подчеркнуть, что опыт ощущений по-разному раскрывается в разных языках и культурах, рождая лингвоспецифические метафоры. Характерно, что в итальянском свойство тяжести переносится на звуки, ранее нам удалось продемонстрировать особую значимость сенсорных характеристик звука для итальянской культуры (Blinnikov, 2019).

Также в работе удалось выявить динамические сдвиги при образовании метафор. Было выделено 7 первичных типов переноса, являющихся развитием других (базовых) типов переноса, при этом эти (продвинутые)

типы распространены среди изучаемых языков неравномерно: если в русском есть всего лишь один тип, а в итальянском четыре, то в английском таких семь (один тип является общим для всех трех языков, а два – для английского и итальянского языков). Английский язык не только обладает наибольшим количеством типов вообще и продвинутых типов, в частности, но и ближе остальных представленных языков подошел к финальной стадии метафоризации – созданию интенсификатора из центральной лексемы своего поля *heavy*.

Представленное исследование показывает, что возможно выделить особенности и направления метафоризации даже на материале всего лишь трех языков. Дальнейшее направление исследования должно быть связано с расширением выборки и проверки гипотез о направлениях метафоризациях, выдвинутых в данной работе.

Литература

1. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. С.5–32.
2. Блинников Г.Б. Лексическая сочетаемость качественных прилагательных современного итальянского языка, репрезентирующих сенсорный опыт: дисс.. к. филол. н. Москва, 2017. 294 с.
3. Бубырева Ж. А., Моисеева С. А. Пути метафоризации признаков «тяжелый» и «легкий» в русском, французском, английском языках // Научные ведомости. Серия Гуманитарные науки. 2013. № 20 (163). Выпуск 19. С. 81-87.
4. Галеев Б.М. Синестезия в мире метафор // Обработка текста и когнитивные технологии. Москва: Варна: Учеба, 2004. С. 33–42.
5. Кюсева М. В., Рыжова Д. А. Признаковая лексика: прилагательные 'острый' и 'тупой' в типологической перспективе // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований. 2010. VI (3). С. 90-93.
6. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / *Metaphors We Live By*: М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
7. Наний Л. О. Направления развития переносных значений атрибутивных лексем семантического поля кривизны (в русском, английском и китайском языках) // Вестник РГГУ. Серия: Литературоведение. Языкознание. Культурология. 2015. С. 32-48.
8. Пауль, Г. Принципы истории языка. М.: Изд-во иностранной литературы, 1960. 500 с.
9. Рахилина Е.В. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость. М.: Русские словари, 2000. 416 с.

10. Успенский В.А. О вещных коннотациях абстрактных существительных // Семиотика и информатика, вып. 11 (перепечатано в Семиотика и информатика, 1997, вып. 35). 1979. С. 142-148.
11. Холкина Л. С. Признаковая лексика китайского языка в типологической перспективе: поля гладкий, твердый и тяжелый // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований. 2014. Том. X, №1. С. 879-888.
12. Ширшикова Е.А. Категоризация признаков «Тяжелый»/«Легкий» в английском языке: дисс.. к. филол. н. Воронеж, 2013. 250 с.
13. Шмидт, Роберт Ф. (Robert F. Schmidt). Соматовисцеральная чувствительность // Основы сенсорной физиологии = Fundamentals of Sensory Physiology / Под ред. чл.-корр. АН СССР А. Л. Бызова. М.: Мир, 1984. 287 с.
14. Benzinger E.M. Intensifiers in current English. [Электронный ресурс] University of Florida. 1971. URL: <http://www.archive.org/details/intensifiersincu00benz> (дата обращения: 01.12.2022)
15. Blinnikov G.B. Conceptualization of the Sensory Experience: A Frame-Based Approach // Psychology in Russia: State of the Art. 2019. № 12 (1). Pp. 147-162
16. Chandler, J. J., Reinhard, D., & Schwarz, N. To judge a book by its weight you need to know its content: Knowledge moderates the use of embodied cues // Journal of Experimental Social Psychology, 48(4), 2012. Pp. 948-952.
17. Jostmann Nils B., Lakens Daniël and Schubert Thomas W. Weight as an Embodiment of Importance // Psychological Science. 2009. Vol. 20, No. 9. Pp. 1169-1174.
18. Lakoff G. Women, fire, and dangerous things. Chicago, IL: University of Chicago Press, 2008. 632 p.
19. Landau, M. J., Meier, B. P., & Keefer, L. A. A metaphor-enriched social cognition. Psychological Bulletin. 2010. 136(6). Pp. 1045–1067.
20. Niebert K, Gropengießer H. Understanding starts in the mesocosm: conceptual metaphor as a framework for external representations in science teaching // International Journal of Science Education. 2015. 37 (5–6). Pp. 903–933
21. Proffitt, D. R. Embodied Perception and the Economy of Action // Perspectives on Psychological Science. 2006. 1(2). Pp.110–122.
22. Stroch Ch., Nussinon R., Mentser S. & Bar-Anan Y. “Heavy of Mouth” and “Heavy of Tongue”: Weight as a Conceptual Metaphor

of Disability // Metaphor and Symbol, Metaphor and Symbol. 2019. Volume 34. Issue 4. Pp. 197-208.

23. Thibodeau P.H., Boroditsky L. Metaphors we think with: the role of metaphor in reasoning. [Электронный ресурс] PLOS One 6(2): e16782. 2011. URL:

<https://journals.plos.org/plosone/article?id=10.1371/journal.pone.0016782> (дата обращения: 01.12.2022)

24. Yu Ning & Huang Jie. Primary Metaphors across Languages: Difficulty as Weight and Solidity // Metaphor and Symbol. 2019. Issue 2. Volume 34. Pp. 111-126.

25. Zestcott, C. A., Stone, J., & Landau, M. J. The role of conscious attention in how weight serves as an embodiment of importance // Personality and Social Psychology Bulletin, 43(12). 2017. Pp.1712–1723.

DIRECTIONS OF METAPHORIZATION IN THE SEMANTIC FIELD "HEAVY" IN RUSSIAN, ENGLISH AND ITALIAN LANGUAGES¹⁹.

Blinnikov G.B.

Pushkin State Russian Language Institute (Moscow)

This research analyzes metaphorical meanings of the semantic field “Heavy” in Russian, English and Italian. The meanings drawn from dictionaries and text corpora merge into types based on transfer mechanisms. The connection between types and their distribution across languages reflect metaphORIZATION directions, with languages occupying different stages. The data obtained confirm both universality and linguistic specificity of sensory experience.

Key words: sensory qualities, semantics of qualities, quality *heavy*, metaphORIZATION, synesthesia, cross-linguistic research.

¹⁹ This paper was supported by the Russian Foundation for Basic Research (RFBR). The project ‘Cross-cultural differences in methods of cognitive processing of verbal and visual material’, no. 20-013-00674.